



## Tutoriel et exercices avec *Le grand dictionnaire terminologique*, niveau I

*Le grand dictionnaire terminologique (GDT)* est la banque de données terminologiques de l'Office québécois de la langue française (OQLF). Il est disponible gratuitement en ligne. On y trouve, classés par domaines, des termes appartenant aux langues de spécialités dans différentes domaines.

L'OQLF est l'organisme responsable de protéger et promouvoir la langue française au Québec. Le GDT aide l'OQLF à remplir sa mission de « définir et de conduire la politique québécoise en matière d'officialisation linguistique [c'est-à-dire, recommandations et normalisation en matière de langue], de terminologie ainsi que de francisation de l'Administration et des entreprises » et « de veiller à ce que le français soit la langue habituelle et normale du travail, des communications, du commerce et des affaires dans l'Administration et les entreprises » (<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/office/mission.html>).

Les exercices qui suivent vous montreront comment :

- [accéder au GDT](#),
- [effectuer des recherches par terme](#),
- [effectuer des recherches avec caractères de remplacement](#),
- [effectuer des recherches dans la définition](#), et
- [régler les préférences de recherche et d'affichage dans le GDT](#).

### **Pour accéder au GDT**


1. Ouvrez le fureteur de votre choix (par exemple, Internet Explorer ou Firefox).
2. Tapez l'adresse du GDT dans la barre d'adresse de votre fureteur : [www.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com) (ou cliquez sur le lien).

**NOTE :** Vous pouvez aussi accéder au GDT par le site Web de l'Office québécois de la langue française à [www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca). Vous trouverez sur la page principale un lien au *Grand dictionnaire terminologique*. Si vous utilisez ce lien, vous verrez un écran de recherche qui vous demandera de taper un terme dans le champ *Interrogation* avant d'arriver au GDT.

### **Présentation du GDT**

Vous verrez que l'écran principal du GDT est divisé en trois parties :

- la partie supérieure de l'écran comprend des liens vers la page principale de l'Office québécois de la langue française, d'autres pages Web du gouvernement

du Québec, les pages d'aide du GDT, le réglage des préférences du GDT et le bouton d'impression de la fiche (  ) ;

- la colonne de gauche contient le champ de recherche (1. *Recherche*) et l'index des termes dans le GDT (2. *Index*). Si vous n'avez pas encore lancé une recherche, l'index sera vide;
- la troisième partie, qui se trouve dans le quartier inférieur droit de l'écran, occupe la plus grande partie de l'interface du GDT. C'est ici que les fiches terminologiques seront affichées une fois votre recherche commencée.

Pour une description de chacun des champs de la fiche du GDT, cliquez sur le lien **AIDE** dans la partie supérieure de l'écran, puis sur le mot **DOMAINE** dans la section *La fiche terminologique* de la nouvelle fenêtre qui s'ouvre.

### **Comment chercher dans le GDT**

Pour chercher des termes, il faut d'abord choisir la *langue d'interrogation* et la *langue de l'équivalent* désiré.

Les combinaisons de recherche possibles dans le GDT sont :

| <b>langue d'interrogation</b> | <b>langue de l'équivalent</b> |
|-------------------------------|-------------------------------|
| anglais                       | français                      |
| français                      | anglais                       |
| français                      | aucune                        |
| français                      | latin                         |
| latin                         | français                      |

**NOTE :** Vous remarquerez qu'il est possible de faire des recherches unilingues françaises dans le GDT (c'est-à-dire, d'afficher seulement la partie française de la fiche terminologique), mais qu'il n'est pas possible de faire des recherches unilingues en anglais ou en latin. Lors de recherches unilingues françaises, la partie anglaise ou latine de la fiche est masquée. Pour voir la partie cachée, vous pouvez cliquer sur le terme anglais ou latin (sous le champ *Équivalent* qui apparaît dans le coin supérieur droit de l'écran).

Il y a deux types de recherche possible : recherche par terme (*par terme*) et recherche de mots dans les définitions (*dans la définition*). Le mode de recherche est sélectionné à l'aide de boutons radio qui s'affichent en dessous du champ de recherche.

### **Recherche par terme**

Le bouton radio **PAR TERME** est sélectionné par défaut.

1. Choisissez **FRANÇAIS** comme langue d'interrogation et **ANGLAIS** comme langue de l'équivalent.
2. Tapez le terme *moniteur* dans le champ *Interrogation*, puis cliquez sur le bouton de la petite loupe (🔍). La liste des résultats apparaît dans la colonne à gauche de l'écran.

Lorsque le terme que vous cherchez est utilisé dans plusieurs domaines et que plusieurs fiches existent pour ses différents usages, vous devez choisir le domaine approprié afin d'afficher la fiche qui lui correspond. Les domaines possibles s'affichent dans la zone *Index* sous la case de recherche, avec le nombre de fiches terminologiques par domaine. Vous devriez voir que des fiches pour ce terme existent pour plusieurs domaines, y compris l'*éducation*, la *gestion*, le *graphisme*, l'*informatique*, et la *médecine*. À côté de chaque domaine, le nombre de fiches est indiqué entre parenthèses.

Dans la section *Index*, en dessous de la liste de fiches pour *moniteur*, vous verrez aussi d'autres termes similaires (c'est-à-dire, qui commencent avec les mêmes caractères) pour lesquels le GDT possède des fiches terminologiques.

3. Cliquez sur le lien du domaine *informatique* pour afficher la fiche de ce terme dans ce domaine.

Dans le coin supérieur droit de la fiche, vous verrez le nombre de fiches qui répondent à la requête et qui appartiennent au même domaine. S'il n'y a qu'un résultat dans ce domaine, vous verrez *1/1*. Si vous voyez *1/2* ou encore *1/3*, vous pouvez cliquer sur les flèches pour consulter les différentes fiches.

- a. Combien de fiches y-a-t-il pour ce terme exact dans le domaine de l'informatique? Quels sont les équivalents du terme?
- b. À première vue, est-ce que tous les termes sur les fiches correspondent au terme que vous avez entré ? Pourquoi ou pourquoi pas ? Si ce n'est pas le cas, pourquoi pensez-vous que ces fiches apparaissent dans les résultats de recherche ?

Les données sur le terme et son usage sont présentées sous forme de fiches terminologiques (plus spécifiquement, des fiches bilingues). Vous y trouverez entre autres :

- le domaine (et souvent le sous-domaine),
- des termes en français, en anglais, et parfois en latin,
- une définition,
- des notes sur le contenu de la fiche, et
- la date de création de la fiche.

4. Choisissez **ANGLAIS** comme langue d'interrogation, et **FRANÇAIS** comme langue de l'équivalent. Cherchez le terme *mouse*.
  - a. Dans quels domaines s'utilise ce terme? Combien y a-t-il de fiches pour ce terme exact?

- b. Le GDT affiche-t-il d'autres termes similaires? Lesquels?
5. Recherchez le terme *poubelle*.
- Quelles modifications aux paramètres de recherche sont nécessaires pour trouver des résultats?
  - Quels sont les résultats? Dans quels domaines s'utilise ce terme? Combien de fiches y a-t-il pour ce terme exact?
  - Existe-t-il des termes similaires dans la banque? Lesquels?
6. Recherchez le terme *lumière*, dans le domaine de l'art.
- Quelles actions sont nécessaires pour effectuer cette recherche?
7. Recherchez le mot *house*.
- Quelles actions sont nécessaires pour effectuer cette recherche?
  - Dans quels domaines s'utilise ce terme?
  - Combien de fiches existent pour ce terme, selon l'index?
  - Cliquez sur le lien pour voir les fiches pour ce terme dans le domaine de la politique. Que remarquez-vous à propos des domaines indiqués sur ces fiches?
  - Cliquez sur le lien pour voir les fiches pour ce terme dans le domaine de l'administration publique. Que remarquez-vous à propos du domaine indiqué sur cette fiche?
  - Selon ces observations, le nombre de fiches indiquées dans l'index correspond-il au nombre de « vraies » fiches distinctes? Pourquoi?
8. Cliquez sur le lien pour ce même terme dans le domaine de l'art. Vous verrez seulement la première des deux fiches dans ce domaine. Cliquez sur la flèche dans le coin supérieur droit de cette fiche pour voir la deuxième fiche, et puis pour retourner à la première fiche.
- Dans quels sous-domaines ce terme s'utilise-t-il?
9. Choisissez **FRANÇAIS** comme langue d'interrogation et **AUCUNE** comme langue de l'équivalent.
10. Tapez le terme *REER* et lancez la recherche.
- Le terme qui apparaît sur la fiche ou les fiches a-t-il la forme exacte que vous avez cherchée?
11. Cliquez sur le terme souligné dans le champ *Équivalent* sur une des fiches (*registered retirement savings plan*) pour voir la partie anglaise de la fiche.
12. Cliquez sur l'équivalent français pour retourner à la partie française de la fiche.
- À votre avis, quelles sont les forces et les faiblesses de cette affichage des fiches terminologiques? Pourquoi?
  - Les deux « côtés » de la fiche terminologique sont-ils comparables? Pourquoi? À votre avis, des différences observées reflètent-elles l'orientation et le but de la banque?
13. Recherchez le terme *soins pré-hospitaliers*.

- a. Que remarquez-vous à propos de la forme du terme identifié?
- b. Que remarquez-vous à propos de l'équivalent anglais fourni? À la lumière de cette observation auriez-vous tendance à faire entièrement confiance à tout ce que vous voyez dans le GDT (ou dans toute autre ressource)? Pourquoi? Quels facteurs peuvent jouer dans votre décision?

14. Recherchez la chaîne *cederom*. Que remarquez-vous à propos de la forme des termes identifiés?

15. Recherchez la chaîne *fairebonnechere*. Que remarquez-vous à propos de la forme du terme identifié?

**NOTE :** Le système ignore, par défaut, les caractères accentués, les caractères spéciaux et certains signes typographiques : guillemets, chevrons, parenthèses, ponctuation, espaces entre les mots, etc.

- a. Cette fonction, quand serait-elle particulièrement utile? Moins utile?

## Recherches avec caractères de remplacement

Il est possible de faire des recherches avec des caractères de remplacement : Le point d'interrogation (?) remplacera un seul caractère (on peut en utiliser plusieurs côte à côte ou disséminés dans un même mot); un seul astérisque (\*) remplace un ou plusieurs caractères.

1. Cherchez *e?tropie* en tapant cette chaîne dans le champ de recherche. Quels termes sont identifiés? Quels caractères sont remplacés par le point d'interrogation?
2. Cherchez *\*facteur*. Quels termes sont identifiés? Quels caractères sont remplacés par l'astérisque? Utilisez la barre de défilement à droite de la liste pour voir la suite des résultats affichés. Cliquez sur le bouton de la flèche (→) pour voir les résultats suivants.
3. Cherchez *t??ch*. Quels termes sont identifiés? Quels caractères sont remplacés par l'astérisque?
  - a. Selon ces résultats, croyez-vous qu'il est nécessaire d'entrer un caractère de remplacement pour les espaces et les traits d'union? Pourquoi?
4. Cherchez *multi\*aire* et observez les résultats.
  - a. Combien de caractères sont remplacés par l'astérisque dans ces résultats?
5. Cherchez *re\*tion*. Quels termes sont identifiés?

**NOTE:** Il n'est pas nécessaire de mettre un astérisque à la fin de son mot ou d'une série de lettres; le GDT effectue une troncature droite implicite (c'est-à-dire, il affiche automatiquement tous les termes qui commencent avec la chaîne recherchée)..

6. Cherchez le mot *facteur*. Quels termes sont identifiés?

7. Choisissez **ANGLAIS** comme *langue d'interrogation* et **FRANÇAIS** comme *langue de l'équivalent* et cherchez les lettres *hap*. **Quels termes sont identifiés?**

## Recherche dans la définition

La fonction de recherche *dans la définition* aide à trouver un terme par des éléments de sa définition; vous pouvez utiliser des mots-clés susceptibles d'apparaître dans une définition afin de trouver le terme qui désigne la notion qui vous intéresse. Le système recherche l'information dans le champ *Définition* de chacune des fiches terminologiques.

**NOTE : Il n'est pas possible d'utiliser les caractères de remplacement lors de recherches dans la définition.**

1. Tapez le terme *television control room*. Le bouton de recherche par terme est sélectionné par défaut; vous verrez qu'il n'y a pas de résultat.
2. Cliquez sur le bouton **DANS LA DÉFINITION** qui se trouve sous la case de recherche, puis relancez la recherche.
  - a. Où se trouvent les unités recherchées dans les fiches?
3. Recherchez toutes les fiches qui contiennent le mot *traduction* dans leur définition, premièrement en français, et puis en anglais.
  - a. Trouvez-vous beaucoup de termes?
  - b. Quels sont quelques domaines dans lesquels le terme s'utilise?
  - c. Où se situe le mot sur quelques-unes des fiches?
4. Cherchez *fruit Amérique tropicale* en français. **Quelles fiches trouvez-vous?**
5. Recherchez les fiches qui contiennent le terme *Bank of Canada*. **Combien en trouvez-vous? Quelles actions sont nécessaires pour trouver des fiches où ce terme apparaît?**

## Réglage des préférences de recherche et d'affichage

Vous pouvez choisir la langue d'interrogation par défaut et le mode de recherche par défaut, désactiver l'utilisation de la troncature droite implicite, ou encore restreindre vos recherches à certains domaines en utilisant le bouton **PRÉFÉRENCES**, situé dans la partie supérieure de l'écran, dans la barre bleue.

Il y a un voyant rouge ou vert à côté du mot **PRÉFÉRENCES** : celui-ci est rouge si vous utilisez les préférences par défaut, et vert si vous avez réglé vos préférences.

1. Cliquez sur le lien **PRÉFÉRENCES**.
  - a. Dans la section *Paramétrage des langues*, choisissez l'anglais comme *langue d'interrogation* et le français comme *langue de l'équivalent*.

- b. Dans la section *Paramétrage de la recherche*, à côté de l'indicateur *Rechercher avec la troncature à droite implicite*, sélectionnez l'option **NON**. Les résultats affichés pour les recherches correspondront alors exactement au terme recherché.
  - c. Descendez en bas de la page et cliquez sur le bouton **POURSUIVRE** et regardez les autres options disponibles.
  - d. Dans la section *Affichage des données de la fiche*, à côté de l'indicateur *Voir les fiches en format bilingue*, sélectionnez l'option **OUI**.
  - e. Pour l'instant, vous pouvez laisser les autres préférences sélectionnées par défaut. Cliquez sur le bouton **ENREGISTRER MES PRÉFÉRENCES** en bas de la page.
2. Refaites une ou deux des recherches décrites ci-dessous. **Comment les résultats sont-ils différents de ceux que vous aviez la première fois?**

### **Questions de réflexion**

1. Au cours de ces exercices, qu'avez-vous remarqué sur le fonctionnement de cet outil?
2. Quelle clé de recherche donne les résultats les plus ciblés? Les plus larges? Dans quelles circonstances pourriez-vous faire appel aux différentes options de recherche?
3. Qu'avez-vous aimé à propos du GDT? Ou pas aimé?
4. Quels critères pouvez-vous utiliser pour évaluer les banques de données terminologiques en général?
5. Identifiez-vous des forces et des faiblesses du GDT et de ses fonctions par rapport à d'autres banques de données terminologiques que vous connaissez? Pour quels utilisateurs/usages le GDT et ses fonctions sont-ils particulièrement bien adaptés? Moins bien adaptés? Pourquoi?
6. Pouvez-vous identifier d'éventuels liens entre les buts de la banque et ces forces / faiblesses?

Tutoriel/exercice créé par Kim Lacroix et mis à jour par Joanne Desroches